

Hamid Al-kabir = HA, MA = Musa Adam

<MA> hu bis?alak inta kan, aa šaba ismak šunu, wuldóok ween, aloom siniinak kam, kaw ke bas

<I> wuldook ween

<HA> yoo

<I> usmak mine

<HA> ušumí hamid

<I> wuldook ween

<HA> yoo, wuldóoni fi kamarúun (0.28)

<I> umurak kam

<HA> siniinak kam

<HA> siniiní da, wuldóoni be xamsa sána, dugo rabe ja?

<I> inta arabi

<HA> ana ?arabi, xamsa sána, dugo rabe ja?

<I> inta arabi nafar yatu

<HA> nafartak šunu (0.55)

<HA> salamaat, wulaad hímeed

<I> ammak haw abuuk kulluhum arab

<HA> amṁí hau abuyi kulluṁm árab, ana qaším beetí, sai humma bas dassóoni fiya

<I> dawwal hineen fi mayduguri

<HA> maiduguri da, al yoom ana hadár ana jiiit lea da al yoom indí ášara, be an nagad da ašara taḷáata sána, ?ašara taḷaata

<I> gabul da inta gaad ween

<HA> gábul da ana fi xunsina, fi jam alage jamb amšook, hiil al ajá hana raabe, fi najeriyá, tiraab najeria, da bakaaní ana gábul fiya, yawwa? (1.36)

<I> inta tazzakkar zamaan raabe rabe

<HA> ha raabe, ana sai wuldóoni xamsa sana gábul rábe ja, ha rabe ja da, rabe kadde fi d daar, bikaatil fi d daar, hau aniina gaadíin, kee yamta rawwa, radda, mašá foog, foog habja, hau ?edda, sabba fi fu ruweere?, min ruweere gamma, máša lee le kúsurí, hu be candi addáwaso, be candi, yoo, candi kula maat, raabe kula maath (2.39)

<MA> sa?id da intú gaadiin yeen, sa?id da intú gaadin fi yat hille

<HA> aniina gaadiin fi l hille di bas, ha fi hillínna di bas, yo ana gammeet, xaayif magají ma yimfa, baseyyi heraka waadiye, at ta?arfni daara, hau balga al kubaar (3.03)

<I> raabe da ja min ween

<HA> raabe, jaabá jaaba sul'daan sul'daan hana, hana lugun, sul'daan be šul'daan hana fuugu, a?a ma jaabo raabe jaabo condi haadi

<MA> sójá ma bidaaweso maa walla (3.27)

<HA> raabe da, maa turkay

<MA> wəi

<HA> hu turkay, banda cat, gammo ma?á, bidáauso ma?á, yoom dáxal zaral bundag, zarf da ille rabe waaid, an naas duk šúqul búrhem, simíta,

<MA> inzeen (3.49)

<HA> ana, wal xamsa, hu raabe maad, fi sitte, fi sab?a sána, as sab?a lammeená foog al, foog al xamsa, ašara tineen, yauwa, ha zamaan an našaara dáxal da, al milkiiyye, yamta zamaan an našaara faransa dáxal da, zamaan faransa, ja?alat ana kula naadim, ana kulla naadim, hiya ?ana gabul jiiit, fi l beet da, (4.20) kula humma xaramo, mášo le le, al ofis da, ana gaaid fi d darb, magaadi, kee da, faransa akalo sittiin sana, faránsa, akalo sittiin sana,

nazalo, addallo, ja zamaan, an naas al islaam

<MA> nzeen (4.47)

<HA> aš šaldana, lawanaat, haw šayaxaat, al mi ʔaarif, baguul al yoom indina arbaʔiin hau kazalika, aná kan fi agəli ana ke , al yoom al yoom da indina arbaʔiin hau talaata, hana an naas al dugo malako da, asəma

<MA> yoo (5.10)

<HA> yoo šilna, al sittiin lammena foog al ašara tineen mi sabʔiin, hau tineen, yawaʔ, hau šilna al arbaʔiin, hau talaata lammeena foog al arbaʔiin kam

<MA> arbaʔiin talaata foog šunú (5.30)

<HA> arbaʔiin talaata da, lammeena foog al

<MA> sittiin haw tineen

<HA> as sittiin hau tineen

<MA> miya hau tineen

<HA> miya hau tineen, ma ke, hau hádar jiit hine kan indí ašara

<MA> miya hau ašara tineen

<HA> indí ašara tineen, ana kula

<MA> catta catta da miya hau ašara tineen sana sai

<HA> yauwa

<I> an naas xaafu min raabe

<HA> raabe naas kullu xaafu minnaʔ, xaafuʔ (6.02)

<I> maala

<HA> ma xaafu da ma milkiyye, hau naadim ja bijaahidak, biwaddirak, mafi la gabiil, gabiila da ille rabba al xalaqa, ma kárab, kan kárab da ille, bisayy an naadim bas, biwaddira bas, wəi (6.25)

<I> hiltak kullu, katal naas min hiltak kula

<HA> hiltí ana, hiltí ana da, mafi, kullu arrado, an naas kulu arrado šabbo faransa, ana zaatí kulla mašeet mahum , ille hille masaar da xamšo, aa malumrí, hau al kumba, hau d'aala foog dai, kan lee kooma, koomaat, deela an naas al gaadiin, al masaakiin, ma bidooru kalaam, hau mafi naadim bidawrhum, yauwa (7.08)

<I> xidimtak šunu

<HA> xidimtí, xidimtí bandiil, bandiil, šila šilaʔ, šila šila da, yamta al gangá budugga, saqayyir sisi sisi sisi sisi da, ha di xidimtí

<I> mumkin tuwaššif leena foog al xidime di (7.36)

<HA> aʔa, foog al xidime di humma addaawaso aš šaldana ambeenaathum, biyaakulu ad daar bas, biyerfu filaan bas, fulaan gəwi bas, ana da, min fu xudimtí di, šabá da, bakaan ke ma šifta da mafi,

<I> tisey al xidime di le mine (8.03)

<HA> yoo, xidime di, sawweená da, sawweená foog kamsulum fireeša, ʔellamna al xidime di fooga, kamsulun fireeša, hu fi l hille di, adri šummaha jai, ad daar alxalbat da gadé,

<MA> zeen (8.29)

<HA> haw aniina kan yaal ad daar, kan níji cat nilimmu jamiiʔ, kan naxádamu, nišadu, nílabu fi bikaan šabá da ke, ʔarúus, kan šuqúl šabá da ke niseyy fooga, hiya kan ligiina laaki, nigassimu, mine kulla ilge lea šugul nafaqa iyaakul, šúqul hana, kan iryaan tinkási, haa, dugut ana gassár kajag, gassár geyéd da, ya al xaalak da kula ma qalibniyá, surwaal kula be surwalí wa, da mi indí a, ha kan šabá zamaan towa da, haa, martabaatí a, aš šuldaan kula ma indiini wa, aš šuldaan hana ad daar kula biyađiini, biksiini (9.09)

<I> mašeetu le bakaan le bakaan

<MA> rux foog al halaal walla ma ruq (9.20)

<HA> gabúl,
 <MA> ha ruq šába ween le ween ke, rux šába ween le ween ke
 <HA> aʔa, aloom naruuqu da, ille gaadiin fi hilti da kan gammeet, be jamaati,
 da nisauwi hille hille hille hille hille hille ke bas, bakaan údur bas, (9.37)
 <MA> šába ween ween doola ke al halaal, šummihin al halaal ke
 <A> al halaal ke bas
 <HA> dugut šába hineen da
 <MA> mm (9.45)
 <HA> šába muhammad sawwa la aruus da, ša sei min qaadi min al balge kula
 jaabóohum
 <MA> yawa
 <HA> yamta joo da joo xadamo hineen ke haw kassaahum, sanda dool, aa
 kassaahum gumsaan, hau šaaloom fi l watiir waddooum le d daar, le kaala,
 šeix wal al haj da
 <MA> tigdar tilfakkar min šamaṣa hine al rúxtihin (10.07)
 <HA> aa
 <MA> min šamaṣa hine al halaal al ruxtihin deel da
 <HA> wəi
 <MA> tigdar tilfakkar min šamaṣaahin a
 <HA> yoo al helaal ana ar ruxtihim dool da hu da keef kula, ma ma
 bukaddibinni, hallaal bukaddibanni kan gulta leek kula, hallaal da, ad duuku
 be bakaana bakaana maaruuf wa, dugut magají lešaan gassar madiri kan ma
 gassár da, údur fi al hille di katiir, walá banši, walá bujuuni, ana ille
 di geetti ille kan gaaid, foog ad darb ke, fi sabilillah, kan balga lei,
 sile xamsa, balga lei nairé, hau bášarab šahi (10.46)
 <V> humma saalook minna da gal al hellaal al kaddeet fookkan da,
 <HA> haa
 <V> šabá fi tiraab jilbe da, mašeet fi al hille aš filaaniye mašeena fi l
 hille al filaaniye gammeena min di mašeena le di, kan yaat hille kula al
 teorif šumṣaha bas taguula (10.59)
 <HA> yoo, ha aniina fi tiraab jilbe da, fi tiraab hana jilbe da, jilbe,
 gammeena minha, min jilbe, jiina le gooz kooma, min gooz kooma gammeena,
 mašeena le amsóʔ, min amso gammeena, kan jiina le kaala, yam daaka kaala
 zamaan jató, zanna abba jato, abu haná, carsuuma, hau gammeena minna hu da,
 kan, kan jiina le, min kaala da, kan jiina le gilgil, mən gilgil, gammeena
 minna, min gilgil, min zammeen gilgil, kan kan šabbeena fi, fi fi, jiina
 le d dawiile, min amdawiile mašeena le amkunduwe, aa, min amkunduwe, kan
 gade gađeena bak kan raddeena le wará kan mašeena le nigee (12.05)
 <I> mašeet foog jawaad
 <HA> aa mašeena foog xeel walla, xeel, xeel, walla be rijil da,
 <I> intu kam
 <HA> aniina sabʔa, kulu xeel, al maa la jawaad kan, yimši, xumaama aniina
 nišuulú hu kan imšhi be rijila, saakit, giddaamna, wi , da daarna al kaddeena
 (12.32)
 <I> keef allellemt al xidime di
 <HA> ha alʔallemta da, xayaani al gidír cat šaalóʔ, cat šaalóʔ, hau kan mašit
 al bandiil, kofá ma balgá, al bandiil ka birabbiní, filaan wal filaan, šabá
 inta da, filaan wal filaan, wal filaan šabá inta da, filaan wal filaan,
 yauwa, kan al mára jaab kula, bit filaan, al mara ma zeene, bit filaan le
 l mára kula, aruus, amm an nuswaan, kulu aniina dahaak (13.17)
 <I> keef allammeetu
 <HA> lammeena, aniina as saba da, ʔyaal daar

<I> kulu min nafs al hille (13.38)

<HA> a?a mi nafs al hille, doola fi dúgun, kaltum fi dugún, hau ana kan fi xansila (background) ana ka fi xánsina, yanta nudoor náxadar da, nahar as suuk, nuwakkilu, óru filaan ambaakir ijíina, nudoor nišiif fi bikaan šabá da ke?, ya xalaas, kan yoom daaka fi l leel, asəbá kan ana bakaadiihum, kan ma mašeet da humma buguulu hu da mi aafe, kan aafe bijjiina (14.14)

<I> keef iriftu gabul

<HA> ma aj junuun al lammá leena, ma aj junuun, di xidimit aj junuun tára,

<MA> an naas al táxadamu jamí da, al araftu keef keef

<HA> yoo humma haadi giddaamna, humma haadi giddaamna, dugo aniina kan tabeetu humma, al naxarmu jami da, humma haadi hiilhum, as sanyá hiilhum, sababa da, šúqul ganaabil kacakacá, hau be šuffarsa, šába angamargu ke, gide yamta addaxxalna da, dada al gangá jaat, al bandiil jaa?, da al bakaan alwaalafna fiya, bəkaan irfinna (15.00)

<I> inta sawwet bandiil kula fi mayduguri

<HA> fi, bandiil fi, a?a ana maani, ana ma gassár, da hu da naasí fi balgaaem, ke jamaiti fi, fi maiduguri ke fi bakaan kasuwan šanu, ille sallimu leum sallimu leum bas humma kan sallimu leiy, le šayyibna da, humma kan joo kan naasak bisallimu leek ligiithum, kan, be naasí faqara kan dugoohum kulla, untu makunuusiin, aš šaib da, yan igassar, hau ma bigdar ruwaaya da, ille laleek, ma tumšu tuguulu leiya (15.39)

<I> bala kalaam al arab tilkallam ayy luqa

<MA> bala kalaam al arab da teerif šunu min kalaam,

<HA> a?a, bala kalaam al arab da gade maani aarif kalaam (15.51)

<I> kalaam borno

<HA> a?a kalaam borno da, ille beerif ahali laale, di bas,

<I> indak mara

<HA> indí mára

<I> hi kula arabiya

<HA> arabiye

<I> indak awlaad

<HA> waladí waayd maat, bittí kan dugut kula gaade (16.09)

<I> fi l beet tilkallamu ayy luqa

<MA> inta be iyaalak da tilkallamo šunu min kalaam buguul

<HA> nilkallam kalaam arab bas, nilkallam kalaam arab bas (16.23)

<I> šunu jaabak hineen le yerwa

<HA> aj jaabni le yerwa da, fi anjammeena?, mašeel le anjammena, yom mašeel le anjammeena, sawweel lei, hooš, fi anjammeena?, zamaan, šariíf kaasir, abú muhammad ijile, min zamaan daaka ana fi anjammeena, ke ke ke anjammeena kulla šadár waagif ke bas, waade ke bas gaa?id, keee, yamta, ad daar bigá daar, doola bujú, doola bijú, doola bijú, xalaas, yamta, harba hiil, hissen be, gukuni gammat da, hiya, ana siid bandiil, aniina arba?a, ana, emma, šanko, ad dakadir, mašeena le le hiseen, ninši, nudurbu nudurbu nudurbu da (17.23), gaal intu dool da, hissen haabre hiseen haabire teerifuuni wa, hiseen, ta?arfuuni ana, ana gul lea duuku ke ma beerif ma beerif ar raaiis da ween, raa?iis ad duuku ke da, biyerfa bas, yoo, ha šuftuuni ween, wileedna waade gaal kee, aniina beek da magaranta gareenaaha sawa?, gaal leya ke, fi zamaan maman ijile, gaal leiya ke, yoo, summak šunú, summí addargadir kataba, ana gul summí hamid, kataba, inta da gaal ?emma, kataba, da šonko kataba, gaal ana qeef, dahabí jiit deef le l hille di, al hille di?, da naadum, hau da gukuuni, humma tineen cat foogi ana wayd da bas, gurs mafi, al gurs fi l banki, al banki kan induhum humma, kan dassa iida fi jeeba ke,

aadaana ašara, hau sab?a aləf, (18.27) ha gaal be nahar as sábit da, eddu, waddu raasku, dooša tugum fi l hille di, yoo, ha ad dooša tugum da , aniina nalga wataair ween, gaal taaluuni, ana baaduuku naas, baaduuku watiir tuwadduuku le qašim al baadi ye ke teedduuku, da aš šúqul aljaabni, da šuqúl aj jaabna fi l hille, doorna raasna da, manaaxirna deela da, da bas sallaani dugut min jiina da, maxadar kulla ma mašeet, axawatí daaxil kulla ma mašeet samsam (18.59)

<I> inta gareet fi sangaaya aw makaranta

<HA> axawaati haadí magaranta, axawaati dugu kula gaadaat hinna arəba?, fi njammeena

<MA> ma gareet makaranta

<HA> ana da yamta gammeet kula gaid duuku madari magaranta iso, daaka so deela mi xidimni, ma sangaaya, duuku, bandiil, di xidimti (19.27)

<I> kalaam al arab tigrāa

<HA> ma biyerfa, kalaam arab ma naarfa, kan ?irfe madiri, ana ma naarfa

<I> inta dawwal fi njammeena

<HA> anjammena dawwāl fiya?, anjammeena da, dawwāl fiya, yam dawwāl fiya da, min anjammeena, yam daaka fakínaai, fi báhar qazaal, biir murra, fi abbašše?, yam da zamaan fařansa, dáxal da, humma doola, kalaam al hakku, lamfó, jaabóoum le anjammeena, naas farlami kaffo lamfo, a?a naasna da, humma raashum turré, lamfo hana abuya, ha tikaffú, intu kubaraat doola, be jumuleehum be xeelhum, di anke , ya dassoohum as suuk baa?óohin , kaffo al hakku, da anjameena di haalha wahide (20.46)

<MA>

<HA> fi anjameena sei jamá ka, fi anjammeena da, zamaan mahammad ijile, dugó, sariif kaasir, yawa, dugo rašiid aral asta adda?o kan, kabbaro hassan, anjammeena di, mafi kulla, šabá šabá ašara, hau tamaane sana da, ana fiya, daaxal, ašara tamaane sana ana fiya (21.22)

<I> been yerwa be njammeena yatu axeer

<HA> magad wa, magad hine axeer , ašaan miskiin, miskiin da, kan hajjar ke biyaakul, qaadi mi yaadiik, an naas cat šabaak bas (21.42)

<I> qaadi wa

<HA> cat šabaak ke bas, ha mine yađiini, an naas al biyađuuni cat maato, al beerfuuni, ha kacalla hamid, kacalla hamid kulla maato, al gaadiin cat iyaalat, iyaal dugaag iyaal dugaag kan, bígi hógura, ha kan dugut jiit hineen kan xalaas, anjammeet, dukk kan šil ašaatí ašaatí di kan šiltaha ke, mašeet le s suuk, allaro, libis xalagi, xadamool, nairá balgaaha, sile xamsa balgáh, aa, kan gayyál fi suuk qadu da talqadda, hau kan jiit le l beet kaani, balga lei rango kan baakul, aaa, yawa (22.31)

<MA> gábul fil balge da harát alla wa harát

<HA> fil balge herét, herét fi sab?a sana, sab?a sana

<MA> harattu šunu hau šunu

<HA> aniina qaadi da šuqúlna buriyye, ad durá di kulla akíl siyaat andagáa madri aniina šuqulna buriyye, nicuqqa caq madiri, durá aniina šuqulna buriye maafi, durá kulla ad daffa di aj jaay jaay di madiri, aniina da šuqúlna ille al buriyye (23.00)

<MA> ma təwaššif leena al hiraata da bisowu keef keef a

<HA> intu keef tierfu al hiraata di

<MA> kulla wassifa leena (23.11)

<HA> keef teerifu al hiraata, hiraata da, alme wágaf tijarrif zárrák, zárrak tijarrifah, hana al búriye, duk hukta, záarak, hau kuziik, baneeta, gađeet šiibak gađeet wa caliik, lammeet gaššak, kula aššúba allamo, rabađo leek

beet haw taatú leek, al ?alme šabba, kaddeet zárrak keee šifta, balalook da, kan jirfak da, raagid alme, hiya xalaas aj jamaah, šunu šurutku, assab ambaakir nušubbu digá?, hiya nišubbu l digá, simiita, ha šabbeena díga da, tilgaana lahaloob lub da aniina kan na?asər fu l xidime? (24.04)

<I> inta kula našaq be l bagar

<MA> al bagar našaqtahan walla ma našaqtahan

<HA> minšaaq, hau la la la, ana da, be l bagár da bašaa?í siyaathin madiri,

<V> duuku be bagara a inta gaalo leek duku be bagara biyaakul an naas madiri, al bagara butiye ha asma

<MA> kalaama da sahi (24.31)

<HA> ha inta jiit maaši yeen

<V> ana maaši

<HA> hai, inta da, angari minní, ana da, inta da kan mut da, illa saba sana ana aaxutha, xaafi, fi ana al mabá? (24.59)

<MA> abba bitta, bittak daaba saqaire abba,

<HA> aha bittí dahaaba saqaire

<MA> dugut bittak di kibirat da, hau jo leek naas tineen,

<HA> ha

<MA> waahid aṛabi, min amṛa hau abú hau juduuda cat aṛab,

<HA> misil da (25.27)

<MA> amma kalaam al arab ma biyerfa nisí, hau jaak leek waahid kamaan, mi arabi, wala min jidda wala min aḇú, amma biyaríf kalaam al arab, ašaan kíbir ma? al ?arab kula al?allam kalaamhum, amma hu ke mi arabi,

<ha> mm

<MA> ašəlan mi arabi, humma at tineen dool da kan jook da, ṭaaṭha le yatu fihum (25.45)

<HA> baḍiiha le l arabi

<MA> hau ma biyaarif kalaam al aṛab, da arabi ma biyarif kalaam al arab,

<HA> ha da

<MA> ha da kan mi arabi amma biarif kalaam al aṛab, minhum humma dool inta taṭṭha le yatu (25.58)

<HA> baadi le l aarif kalaam al arabi haadi,

<MA> yo ma taaḍh le l arabi ḍaaka sei

<HA> al aarif kalaam al arab da, baḍiiha leya hu bas,

<MA> kan mi arabi kula

<HA> ašaan šunu, aniina doola lasanna di arabiya bas, dugut al yoom zamaan, aj já, inta saqiir ale wilitta fi hine kal, jiit min qadi kulla kan saqaire da kalaam hausa bas, hau kalaam borno, mm, hau inta abú ma ti?irfa, as saqiir bi?érfa inta ma tiírfa,

<MA> mm (26.29)

<HA> da kula, bígi maškal waayit, ya lasan kula titimma, ásəmo zeen, dugut bittí di ma aḍeeša,

<MA> le mine

<HA> le l arabi, faqiir, saddaḡta ley, da kula rabbina ijaazini walla idoor šaí (26.57)

<MA> aloom an naas fi hille di, biyaaxudu, naas újum biyaaxuudu, al arabiyaat katiiriin, an naas dool ša kan fi beethum da bilkallamo šunu min kalaam, hi al mara arabiye, ar raajil ma arabi, kan gaadiim fi beethum da hi tilkallam kalaama hu, walla hu hadi bilkallam kalaamha hi (27.20)

<HA> haa, al bubga leəm, al (...) da beenaattəm, dugut ana da kan ma balkallam lasanak inta da, simiita da, kan le, gul lei abu abí, kula baguul leek wangina, ha wangina da, inta kan gul ley, da šunu, buguul abeete, yoo

ha da min kalaam borno da ma ligiita, a yoo inzeen, ha kan, kan birnaay, inta axád min mára birnaiyye, tuguul leek kwa nyi, nyi ngama, tummaro wuro aissim ba du (28.09)

<MA> abba inta tiárif kalaam borno aše, aša inta tiárif kalaam borno

<HA> ha nyingama wurro aissim ba, da tuguul leek ke sei, inta tuguul abi nyro dikin abi ma nimin kasumu ngala ma mane kasumu ngala du fandum ba, sei ka?ande šuwa šuwa дума gamin

<MA> ha dugut kan, dugut kan wuldo leəm ?iyaal da, humma atineen dool da bilkallamo be šunu bilkallamo be kalaam al aṛab walla bilkallamo be kalaam borno (28.44)

<HA> hau humma doola kan wuldo leum iyaal da dada qudura bas alle, quduro bas

<MA> bukubur be kalaam gade

<HA> bikubur be kalaam, bakaan al gammo fiya bas,

<MA> zeen (28.55)

<HA> dugut ana bittí kula, kan šaafanni ke da, lale babá, lale amguja, ha inri sai tijiibi lei birš, a?a, ana ma bagoot dada be jawareeha, baba namne, birnaay baba namne, ana baguul le?a a?a namnin ba, tabta nyi duno ba ana kan baguul lei ke, baguul dada baxaram baxalliihum, fi zariibíttum, tara ujura bas tara,

<MA> maalá (29.25)

<HA> a?a kalaam borno ana ínta kan d'awwál ma?aaem da, buwadduruuk kaamil ke biwudduruk aiya, assafarallani, allaham dulillah rabil alamiin,

<I> ween fi naajeriya bilkallamo kalaam al arab šaafi

<HA> luqut al arabi as safiye

<MA> aha gaal leek ke, kan dugut naadim ajami šaba hu kan jaak, bidoor bilallam kalaam al aṛab, hau gaal leek waddini le bikaan nađiif, bilkallamo fiya kalaam al arab šaafi, bal?allam fiya kalaam al arab da, inta ke tiwadda le ayit bikaan (30.06)

<HA> muhammad hine bas, sai da bikaan al arab

<MA> le bikaan abba mahammad hine bas

<HA> ya muhammad, da ma árab

<MA> kalaam al arab binárif sei

<HA> binárif

<MA> nađiif

<HA> nađiif (30.20)

<HA> dugut geettí di, humma naasí doola madiri, hau naasí dool al ana gaaid maaem da, ma ?iyaal al hemmadiye doola da, madəri gade kalaam al aráb, yeen kula tilgá mixalbat bas

<MA> ma tiwadda le al balge a

<I> barra min yerwa da

<HA> a?a da, bakaan ween kula, aš šaafi fi, kan naadim xarám min yerwa da, ha kan rikíb mašeet le kaala ke da gade da, šuggum borno (30.53)

<I> le kirenaawa, le banki, le tóraab balge, walla ween

<HA> humma cat ille hausa, haw árab, hau borno, túraab, turaab banki taarif inte ta?arfa da, tiraab banki da mi teerfa, tiraab banki da, tiarfa bi?arfa

<I> baarifa

<HA> inta rawwaaq, inta šif mahal kooma (31.20)

<MA> máša le l balg, šiya ke hau ja, máša, le al balge ke hau ja, tuwaali šaba gulumbá dool hau ke ja

<HA> yoo, ha da aš šahi madiri, dugut da kula lígi min gúlumba

<MA> ha dugut fi al hallaal al baṛra baṛra deel da, yaati fiihin, ayi daar

ke bilkallam kalaam al arab ke nađiif řafi da (31.29)

<HA> inta kalaam al arab an nađiif saafi da, ween bakaana al yoom, cat mɛxalbađiin ke bas, árgat árgat ke bas

<MA> inta abba dugut kan mařeet le s suuk da, tibaayi an naas be ayi luqa,
<HA> aa

<MA> kan mařeet le as suuk hinaak tidoor leek řúqul da, an naas dool tibaayum be ayit luqa (32.02)

<HA> a?a, kan mařeet baguul lei naadim binři beh, kan maaři misawwɛk da, walla wal borno, walla wal hausa, biyerif kalaamhum da banři beya, ha kan mařeet beya da, tidoor řunú, a?a, baguul le al birnaay ngo ři manane

<MA> ha al wálad kan ma ligiita da tisow keef (32.27)

<HA> ma basook

<MA> ma tɛsook

<HA> al yoom santeen ma sawwák dige, ha bařiri řunú, as suuk budoor la jeeb, aj jeeb kan mafi, jeeb angáđa da mafi, al biyađiini kula biyađiini fi sabihi allahi hau barkab allahu, kan baakul hau balga finjaal řahi bářarab, xalaas, tamma, xalaas kalaamí tamma (32.52)

<MA> inta dugut iyaalak kan tismaaɛm biddaalalo maa rufugaanum da, walla bineetak tismaaha tiddaalal ma rafagaatha ke da, bilkallamo be řunu min kalaam

<HA> hausa

<MA> cat hausa bas

<HA> hausa al hawaniin, gul leek allah bas da da

<MA> raffuku be hausa katiiriin a (33.08)

<HA> baabuur doola (...)

<MA> al arab katiiriin walla řiyyiin

<HA> raffina aniina ke da, ille zaraayíbna aniina ke da árab, zaraayibna sireen, da árab, fi gafaana ke, kula aráb, amhá agabna da cat řinegad, haw hausa, yawa, ha inta anni lai řuqúl bářiri lei, súkkur bas xalla bařirab, řahi řunú kula, baři bářarab lei řai dugut da allah intu cat allah ibaariku,